

Center for Translation Studies

{ *accent your career* }



UNIVERSITY OF ILLINOIS AT URBANA-CHAMPAIGN
School of Literatures, Cultures and Linguistics | College of Liberal Arts and Sciences
TRANSLATION.ILLINOIS.EDU



Translation Courses Fall 2016

Intro to Translation Studies (TRST 201) Elias Shakkour, Instructor 12:30-1:50 PM MW

Introduction to translation as an academic discipline and professional field through a series of texts in translation. Explores the ways in which texts, images, and ideas move across cultures, across time, across languages, and through different art forms; to elevate the students' appreciation of literature and other art forms; and get acquainted with the complexities of a work of art as a cultural manifestation and with the ways in which various artists, writers and translators have attempted to recreate these complexities in other languages and cultures. *This course satisfies the General Education Criteria for UIUC: Literature and the Arts*

Translation, Theory & Practice (TRST 403) Robert Jenkins, Assistant Professor 10:00-11:20 AM MW

Theory and practice of translating technical, commercial, scientific, and literary texts from German into English and vice versa. Same as GER 403. 3 undergraduate hours. 3 graduate hours. Prerequisite: GER 401 or consent of instructor.

Translation for Professions (TRST 406) Patricia Phillips-Batoma, Lecturer 12:30-1:50 PM TR

Develop the practice of "instrumental" translation skills in a variety of technical domains, including translation for new media, medical and legal translation, and localization. Focuses on the technical, cultural and terminological problems that characterize localization and globalization as governing criteria of translation in today's knowledge economy. 3 undergraduate hours, 4 graduate hours. Pre-requisite: Six semesters of foreign language study.

Terminology and CAT (TRST 407) Laura Ramirez Polo, Lecturer 3-5:20 PM T

This is a required course for the UIUC Masters in Translation and Interpreting. It is a required course for the Certificate in Translation Studies. The theoretical and practical aspects of terminology studies, as well as the computer skills required of a translator in today's Language Service Provider (LSP) environment, mastery of a variety of computer-assisted translation (CAT) tools and the SDL Trados suite. Terminology theory is situated within the field of translation studies as derived from the discipline of linguistics. 3 undergraduate hours, 4 graduate hours. Pre-requisite: Departmental approval. Six semesters of foreign language study.

Translation Tools & Practice (TRST 408) Laura Ramirez Polo, Lecturer 3-5:20 PM W

This is an advanced tools course that focuses on in-depth familiarity with a range of CAT tools and also localization software. It combines the most up-to-date theoretical studies on translation/localization practices with hands-on activities aimed at having students understand and reflect, but using the tools, on the language-, culture-and content-bound issues that translation professionals face when adapting content

from an L1 to an L2 culture. The class will be structured into three main units: Corpus Generation, Website/Software Localization and Machine Translation. 3 undergraduate hours, 4 graduate hours.

Spanish/English Translation (TRST 412/SPAN 410) Joyce Tolliver, Associate Professor 2-3:20 PM TR

Review of current translation theory and analysis and practice of the translation from Spanish to English (and vice versa) of a variety of text types, ranging from short literary texts to everyday commercial discourse such as that found on product labels. Emphasis on linguistic and cultural aspect of literary discourses as well as non-literary texts. Conducted in Spanish. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: SPAN 250, SPAN 252, and SPAN 254

Arabic-English Translation (TRST 413) Elias Shakkour, Instructor 2:00-4:20 PM M

Introduction to translation methodology and the profession of translation, with particular emphasis on the development of Arabic-to-English translation techniques and the acquisition of related knowledge above and beyond language skills. Students will be exposed to a variety of text types from different Arabic-speaking countries and learn to produce quality, professional translations and apply effective strategies to deal with the challenges of fully preserving the meaning of the original text while conveying the appropriate tone (style/register) and paying attention to grammar, mechanics, and audience-specific needs. Same as TRST 413. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Advanced standing in Arabic

History of Translation (TRST 431) David Cooper, Associate Professor 12:30-1:50 PM MW

Study of the historical development of translation ideas and practices in Europe and in particular cases across major global regions. Reading and analysis of key texts in the development of translation theory and case studies of practices and roles played by translation in different periods and geographical regions. Same as CLCV 430, CWL 430, ENGL 486, GER 405, SPAN 436, and TRST 431. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours.

Translation Methods and Ethics (TRST 500) Patricia Phillips-Batoma, Lecturer and Chris Higgins, Associate Professor 10-12:20 PM W

This is a required introductory course for the UIUC Masters in Translation and Interpreting. The course will provide an introduction to careers in translation and interpreting. The course will also address ethical issues for translators and interpreters from two perspectives: how the field of translation studies is intrinsically linked to foundations in philosophy and what ethical issues are pertinent to specific types of translation practice. 4 graduate hours. Pre-requisite: Admission to the Masters in Translation and Interpretation.